

Sutta Marapasa: Kekuatan Mara
(Marapasa Sutta: Mara's Power)
[SN 35.115]

"There are forms, monks, cognizable via the eye — agreeable, pleasing, charming, endearing, fostering desire, enticing. If a monk relishes them, welcomes them, & remains fastened to them, he is said to be a monk fettered to forms cognizable by the eye. He has gone over to Mara's camp; he has come under Mara's power. The Evil One can do with him as he wills.

“Para bhikkhu, ada wujud yang dikenali/dipersepsi melalui mata – yang tampak cocok, menyenangkan, menarik, disukai, memikat, menggoda. Jika seorang bhikkhu menikmatinya, menyambutnya, dan terikat padanya, dikatakan dia adalah seorang bhikkhu yang terbelenggu oleh wujud yang dikenali melalui mata. Dia telah ditaklukkan pasukan Mara; dia telah berada di bawah kendali Mara. Mara dapat memanfaatkan bhikkhu tersebut sesuai keinginan.”

Santi bhikkhave cakkhaviññeyyā rūpā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu abhinandati abhivadati ajjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu baddho cakkhaviññeyyesu rūpesu, āvāsagato mārassa, mārassa vasaṅgato yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are sounds cognizable via the ear...

“Ada suara yang dikenali melalui telinga ...”

Santi bhikkhave sotaviññeyyā saddā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu abhinandati abhivadati ajjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu baddho sotaviññeyyesu saddesu. Āvāsagato mārassa, mārassa vasaṅgato, yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are aromas cognizable via the nose...

“Ada bebauan yang dikenali melalui hidung ...”

Santi bhikkhave ghānaviññeyyā gandhā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu abhinandati abhivadati ajjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu baddho ghānaviññeyyesu gandhesu āvāsagato mārassa, mārassa vasaṅgato, yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are flavors cognizable via the tongue...

“Ada cita rasa yang dikenali melalui lidah ...”

Santi bhikkhave jivhāviññeyyā rasā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā , tañce bhikkhu abhinandati abhivadati ajjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu baddho jivhāviññeyyesu rasesu, āvāsagato mārassa, mārassa vasaṅgato, yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are tactile sensations cognizable via the body..."

"Ada sentuhan yang dikenali melalui tubuh ..."

Santi bhikkhave kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu abhinandati abhivadati ajjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu baddho kāyaviññeyyesu phoṭṭhabbesu āvāsagato, mārassa, mārassa vasaṅgato, yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are ideas cognizable via the intellect — agreeable, pleasing, charming, endearing, fostering desire, enticing. If a monk relishes them, welcomes them, & remains fastened to them, he is said to be a monk fettered to ideas cognizable by the intellect. He has gone over to Mara's camp; he has come under Mara's power. The Evil One can do with him as he wills.

"Ada konsep yang dikenal melalui kekuatan pikir – yang tampak cocok, menyenangkan, menarik, disukai, memikat, menggoda. Jika seorang bhikkhu menikmatinya, menyambutnya, dan terikat padanya, dikatakan dia adalah seorang bhikkhu yang terbelenggu oleh konsep yang dikenali melalui kekuatan pikir. Dia telah ditaklukkan pasukan Mara; dia telah berada di bawah kendali Mara. Mara dapat memanfaatkan bhikkhu tersebut sesuai keinginan."

Santi bhikkhave manoviññeyyā dhammā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu abhinandati abhivadati ajjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu baddho manoviññeyyesu dhammesu, āvāsagato mārassa, mārassa vasaṅgato, yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"Now, there are forms cognizable via the eye — agreeable, pleasing, charming, endearing, fostering desire, enticing. If a monk does not relish them, welcome them, or remain fastened to them, he is said to be a monk freed from forms cognizable by the eye. He has not gone over to Mara's camp; he has not come under Mara's power. The Evil One cannot do with him as he wills.

"Lalu ada wujud yang dikenali/dipersepsi melalui mata – yang tampak cocok, menyenangkan, menarik, disukai, memikat, menggoda. Jika seorang bhikkhu tidak menikmatinya, tidak menyambutnya, atau tidak terikat padanya, dikatakan dia adalah seorang bhikkhu yang bebas dari wujud yang dikenali melalui mata. Dia tidak ditaklukkan pasukan Mara; dia tidak berada di bawah kendali Mara. Mara tak dapat memanfaatkan bhikkhu tersebut sesuai keinginan."

Santi ca kho bhikkhave cakkhuviññeyyā rūpā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu nābhinandati nābhivadati nājjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu, mutto cakkhuviññeyyehi rūpehi, na āvāsagato mārassa, na mārassa vasaṅgato, na yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are sounds cognizable via the ear..."

"Ada suara yang dikenali melalui telinga ..."

Santi bhikkhave sotaviññeyyā saddā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu nābhinandati nābhivadati nājjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu, mutto sotaviññeyyehi saddehi, na āvāsagato mārassa, na

mārassa vasaṅgato, na yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are aromas cognizable via the nose..."

“Ada bebauan yang dikenali melalui hidung ...”

Santi bhikkhave ghānaviññeyyā gandhā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu nābhinandati nābhivadati nājjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu, mutto ghānaviññeyyehi gandhehi, na āvāsagato mārassa, na mārassa vasaṅgato, na yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are flavors cognizable via the tongue..."

“Ada cita rasa yang dikenali melalui lidah ...”

Santi bhikkhave jivhāviññeyyā rasā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu nābhinandati nābhivadati nājjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu, mutto jivhāviññeyyehi rasehi, na āvāsagato mārassa, na mārassa vasaṅgato, na yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are tactile sensations cognizable via the body..."

“Ada sentuhan yang dikenali melalui tubuh ...”

Santi bhikkhave kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu nābhinandati nābhivadati nājjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu, mutto kāyaviññeyyehi phoṭṭhabbehi, na āvāsagato mārassa, na mārassa vasaṅgato, na yathākāmakaraṇīyo pāpimato.

"There are ideas cognizable via the intellect — agreeable, pleasing, charming, endearing, fostering desire, enticing. If a monk does not relish them, welcome them, or remain fastened to them, he is said to be a monk freed from ideas cognizable by the intellect. He has not gone over to Mara's camp; he has not come under Mara's power. The Evil One cannot do with him as he wills."

“Ada konsep yang dikenali melalui kekuatan pikir – yang tampak cocok, menyenangkan, menarik, disukai, memikat, menggoda. Jika seorang bhikkhu tidak menikmatinya, tidak menyambutnya, atau tidak terikat padanya, dikatakan dia adalah seorang bhikkhu yang bebas dari konsep yang dikenali melalui kekuatan pikir. Dia tidak ditaklukkan pasukan Mara; dia tidak berada di bawah kendali Mara. Mara tak dapat memanfaatkan bhikkhu tersebut sesuai keinginan.”

Santi bhikkhave manoviññeyyā dhammā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, tañce bhikkhu nābhinandati nābhivadati ajjhosāya tiṭṭhati, ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu, mutto manoviññeyyehi dhammehi, na āvāsagato mārassa, na mārassa vasaṅgato, na yathākāmakaraṇīyo pāpimatoti.

*Diterjemahkan ke bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Revisi: Juli 2016.*